

### Литература

1. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Академия, 2006. – 333 с.
2. Казиминова, С. Н. Язык-посредник в преподавании иностранного языка / С. Н. Казиминова // Филология и лингвистика. – 2017. – № 1. – С. 48–51.
3. Смирнова, В. Н. Роль русского языка в преподавании второго иностранного языка на продолжающем этапе / В. Н. Смирнова // Ученые записки УО «ВГУ им. П.М. Машерова» : сборник научных трудов / редкол. А. В. Егоров [и др.]. – Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2019. – Т. 30. – С. 146–150.
4. Соглашение между Министерством образования Республики Беларусь и Министерством образования Туркменистана о сотрудничестве в области образования [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://edu.gov.by/sistema-obrazovaniya/mezhdunar/mezhdunarodnye-soglasheniya>. – Дата доступа : 20.01.2020 .

**Е.Н. Яковлева-Юрчак**

*Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова»  
e-mail: helene.by@mail.ru*

УДК 811.133.1'242-057.87

### **ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК КАК ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ**

*Ключевые слова: ошибка, изучение языка, французский язык, лексические, фонетические, грамматические ошибки.*

*В статье рассматриваются типичные фонетические, лексические, грамматические ошибки, которые допускают студенты, начинающие учить французский язык, говорится об ошибках как естественном явлении, которому все же необходимо уделять достаточно внимания, чтобы совершенствоваться в языке.*

**E.N. Yakovleva-Yurchak**

*Educational Establishment «Vitebsk State P.M. Masherov University»*

### **TYPICAL ERRORS OF STUDENTS STUDYING THE FRENCH LANGUAGE AS A SECOND FOREIGN**

*Key words: error, language learning, French, lexical, phonetic, grammatical errors.*

*The article discusses the typical phonetic, lexical, and grammatical mistakes that students who begin to learn French make mistakes, talks about mistakes as a natural phenomenon, which nevertheless needs to be paid enough attention to improve in the language.*

Изучение любого иностранного языка требует сосредоточенности, времени, терпения и, конечно же, желания. Как правило, студенты, начинающие учить французский язык как второй иностранный на втором курсе филологического факультета, проявляют большую заинтересованность и старание. Однако изучение любого иностранного языка не обходится без ошибок. Важно научить студентов правильно к ним относиться, рассказать о неизбежности и важной стимулирующей роли ошибки. В современной методической науке утвердился взгляд на ошибку как естественное явление в процессе изучения иностранного языка. Ошибки должны не препятствовать, а помогать изучать язык, то есть их нельзя не замечать, нужно обращать на них внимание, чтобы больше их не допускать.

Работая преподавателем французского языка на разных курсах филологического факультета, я веду своеобразный «дневник», где помечаю ошибки, которые допускают мои студенты. Пересмотрев мои записи, я могу выделить наиболее распространённые из них.

*Фонетические ошибки.* При говорении студенты часто не различают звуков [e], [œ], [ɛ]. Вместо них может звучать один какой-то звук, похожий на русский звук [э]. Правильное произношение требует различать эти звуки. Важно показать студентам, что неправильное произношение может привести к потере смысла высказывания. Так, например, произнося слово «Je» как [зэ], значение «я» меняется на «я имею». Или отрицательная частица *ne* при её произнесении как [не] превращается в слово *nez* (нос). Таких примеров множество.

Смягчение согласных перед гласными [y], [e], [œ], [i], как в русском языке. Или другая крайность: при попытке произнести [t] твёрдо, например, в слове *tes*, получается [тэ], то есть изменяется гласный звук.

При произнесении носовых звуков обычно не возникает проблем со звуком [ɔ̃], а вот [ẽ] часто заменяется звуком [ã].

К числу типичных ошибок, на которые следует обратить внимание, относится также отсутствие или неуместное использование связывания. Так, студенты делают *liaison* между существительным в единственном числе и стоящим после него прилагательным, например, *une voi(x) amicale*. Ошибочным является связывание с числительными 1,8,11, а также произносимых гласных после [r] (*elle par(t) en France, nor(d)-est, toujours(s) amoureux*).

Отрицательное влияние интерференции проявляется в оглушении студентами французских согласных звуков на конце слова, как, например, в словах *garage, cage, sage*.

*Лексические ошибки* – это нарушение норм словоупотребления и лексико-семантической сочетаемости слова [1].

Среди лексических ошибок часто встречаются следующие.

Смешение значений паронимов: *j'attends* и *j'entends*, *attendre* и *atteindre*, *allocation* и *allocution*, *rassembler* и *ressembler*, *préposition* и *proposition*.

Также часто студенты путают глаголы *parler* и *dire*, *écouter* и *entendre*, *rentrer*, *retourner*, *revenir*. Такие глаголы, как *sortir*, *rentrer*, *monter*, *descendre* вводят в заблуждение учащихся тем, что могут быть переходными и непереходными и менять в зависимости от этого своё значение.

Одна из типичных ошибок – неразличение ограничительного оборота *ne ... que* (только), *ne...pas* (не) и особенно *ne ...pas que* (не только). Так, предложение *Elle n'a qu'une voiture* переводят «У неё нет машины» вместо «У неё только одна машина». Также распространённая ошибка – неправильное использование глаголов *savoir* и *connaître*, которые переводятся как «знать», и предлогов *entre* и *parmi*.

Говоря о днях недели, учащиеся забывают, что, употребляя определённый артикль перед такими словами, они добавляют значение повторяемости. Так, *lundi* переводится «в понедельник», а *le lundi* «по понедельникам».

В ответе на вопрос с отрицанием, например, *Vous n'êtes pas étudiant?* Часто можно услышать ответ *Non, je suis étudiant*, тогда как возможны лишь два варианта ответа – *Si, je suis étudiant* или *Non, je ne suis pas étudiant*.

Такие выражения, как *aller chercher* некоторые переводят буквально «идти искать» вместо «идти за».

Вместо *je vais bien* учащиеся ошибочно используют *je suis bien*, вместо *je rends visite à mes amis* или *je vais voir mes amis* говорят *je visite mes amis*.

Также есть трудности в употреблении прилагательного *rapide* (быстрый) и наречия *vite* (быстро).

*Грамматические ошибки* – это нарушение грамматических норм образования языковых единиц и их структуры. Они бывают словообразовательными, морфологическими и синтаксическими [1]. Среди грамматических ошибок распространёнными являются следующие.

Студенты часто испытывают затруднения при образовании временных форм некоторых неправильных глаголов. Особенно это касается основы Futur и Subjonctif.

Согласование Participe passé также вызывает трудности, особенно в случае, когда прямое дополнение предшествует глаголу в Passé composé, а также в местоименных глаголах.

Ошибки возникают и в числительных. Так, *mille* пишут с *s* на конце и сопровождают предлогом *de*, тогда как это числительное и не изменяется в числе, в отличие от слов *un million* и *un milliard*. В предложении *Deux milles d'habitants* две ошибки. Правильным вариантом будет *Deux mille habitants*.

Частыми также являются ошибки в управлении глаголов, которые ведут к некорректному использованию местоимений-дополнений, и в употреблении рода существительных, а также в образовании формы женского рода.

По аналогии с русским языком студенты могут ошибочно поставить глагол в будущее время в придаточном предложении после *si* (если), тогда как здесь необходимо использовать настоящее. Нужно запомнить, что после *si* не может быть ни *Futur*, ни *Conditionnel*.

При преобразовании прямой речи в косвенную наибольшие трудности вызывает использование *se que* и *se qui*.

Распространёнными являются ошибки в употреблении артиклей и особенно в случае, когда необходима замена неопределённого или частичного артикля на предлог *de* после отрицания.

Конечно, это не полный список ошибок, которые допускают студенты, изучая французский язык, и нельзя сказать, что эти ошибки допускают все студенты. В любом случае, считаю, что здесь представлены самые типичные «больные» места, на которые следует обращать внимание и студентам, и преподавателю, обучающему их, чтобы с каждым занятием быть ближе к совершенству.

#### Литература

1. Стадник, Е.Н. Разновидности грамматических ошибок / Е.Н. Стадник // [urok.1sept.ru](https://urok.1sept.ru) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://urok.1sept.ru/%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C%D0%B8/616719/> – Дата доступа : 7.02.2020.